

ОПИСАНИЕ ПЕРСИДСКО-РУССКИХ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ В УЧЕБНЫХ ЦЕЛЯХ

DESCRIPTION OF PERSIAN-RUSSIAN PAREMIOLOGICAL PARALLELS FOR EDUCATIONAL PURPOSES

I. Efendiev
A. Pirmagomedova
M. Shakhova

Summary: The article raises the problem of forming a method of studying Russian proverbs and sayings by Iranian-speaking students, which takes into account the points of intersection of Russian-Iranian linguocultures and this realizes the principle of relying on the native culture of students. It is noted that the use of proverbs and sayings has didactic value, because they contribute to the effective learning of lexical material, as well as overcoming psychological barriers in students' interpersonal communication.

Keywords: Persian, Russian, paremiology, linguoculture, proverb, saying, phraseology, vocabulary.

Эфендиев Исрафил Исмаилович

Доктор филологических наук, профессор, Дагестанский государственный медицинский университет,
(г. Махачкала)
israf@yandex.ru

Пирмагомедова Аида Султанахмедовна

Кандидат филологических наук, старший преподаватель,
Дагестанский государственный медицинский университет, (г. Махачкала)
aida.pirmagomedova@yandex.ru

Шахова Марьям Хуличевна

Кандидат филологических наук, доцент, Дагестанский государственный медицинский университет,
(г. Махачкала)
sultan-05@list.ru

Аннотация: В статье поднимается проблема формирования методики изучения русских пословиц и поговорок ираноязычными учащимися, которая учитывает точки пересечения русско-иранских лингвокультур и тем самым реализует принцип опоры на родную культуру учащихся. Отмечается, что использование пословиц и поговорок имеет дидактическую ценность, т. к. они способствуют эффективному усвоению лексического материала, а также преодолению психологических барьеров в межличностном общении учащихся.

Ключевые слова: персидский, русский, паремиология, лингвокультура, пословица, поговорка, фразеологизм, лексика.

В последние годы изучение паремиологических единиц приобретает особое значение, поскольку в них сосредоточена страноведческая информация, владение которой необходимо для адекватного понимания и использования языковых единиц в коммуникации. Вышло значительное количество научных работ, в которых русские паремиологические единицы стали рассматриваться как объект изучения в практике преподавания русского языка как иностранного. В трудах К.А. Деменевой [5], Сыровой М.М. [9], Н.А. Галактионовой [3], Х.Р. Даду [4], Е.Д. Аксеновой [1], А.Г. Евдокимовой [6], О.Н. Самусенко [8] приводится описание методических приемов работы на разных языковых уровнях и доказывается, что использование пословиц и поговорок на занятиях по РКИ показывает свою эффективность, поскольку способствует повышению качества обучения иностранному языку, а также позволяет углубить знания о языке и его особенностях.

По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, посредством паремий обучаемые погружаются одновременно в новую национальную культуру, получают доступ к огромному духовному богатству, сохраняемому изучаемым языком. Пословицы и поговорки способны сыграть «ознакомительно-познавательную роль в практике пре-

подавания русского языка иностранцам» [3, с. 71].

Как известно, основная часть языковых трудностей, встречающихся при рецепции иноязычного текста, лежит в области лексики. При этом раскрытие смысла пословиц является одним из важных моментов процесса восприятия. Знания о смысле и ситуации употребления являются необходимой предпосылкой для правильного понимания иноязычных пословиц. Это понимание смысла затруднено тем, что пословицы и поговорки имеют специфические закономерности, которые отличаются от закономерностей обычного предложения.

Смысл паремиологической единицы нельзя отождествлять с суммой лексических значений отдельных слов данной пословицы; смысл пословицы или поговорки, как правило, выражается иносказательно, с помощью образа [7, с. 73]. Для реципиента образ пословицы имеет большое значение, потому что только с его помощью он может правильно постичь суть краткого и меткого изречения. В большинстве случаев для этого наряду с языковыми ему нужны знания, раскрывающие социально-культурную подоплеку отраженного в данной пословице явления.

Изучение русской фразеологии студентами различных специальностей предусматривает три типа работ: семантическое толкование, лингвострановедческое комментирование и сопоставительный анализ соответствующих единиц русского и родного языков. Такой подход повышает интерес обучающихся к овладению материалом, так как при сопоставлении через призму родного языка и родной культуры постигают культуру русского народа. Это обогащает фоновые знания учащихся, активизирует их познавательную деятельность.

Перевод фразеологических выражений, в том числе пословиц и поговорок, с одного языка на другой, особенно в случае столь разных по своей истории языков как персидский и русский, всегда представляет значительные трудности. Вообще чрезвычайно трудно говорить о смысловой изоморфности пословиц и поговорок двух языков ввиду имеющих в них «лакун», порожденных отсутствием в том или другом языке некоторых слов и словосочетаний, связанных с теми или иными реалиями - вещами или явлениями.

Тем не менее сопоставительный лингвистический анализ персидских и русских пословиц и поговорок показывает, что их адекватный перевод вполне возможен, причем примерно в половине случаев удается подобрать фразеологический переводной эквивалент, в остальных же случаях следует переводить толкование их переносного значения.

Большую часть (около 56 %) персидско-русских эквивалентов составляют пары пословиц и поговорок, имеющих приблизительно одно и то же содержание, глубинный смысл, в то время как их лексика не содержит совпадений. Использование этой группы при переводе возможно лишь при очень хорошем знании обоих языков. Например:

- перс. *Когда свиньи полетят / рус. Когда рак на горе свиснет;*
- перс. *Горшечник пьет воду из треснувшего кувшина / рус. Сапожник без сапог;*
- перс. *Шкура верблюда - ослу груз / рус. Ноша легка на чужом плече;*
- перс. *Змея кожу бросит, привычку не бросит / рус. Привычка - вторая натура;*
- перс. *Знающий враг лучше, чем незнающий друг / рус. Убереги, господь, от друзей, а с врагами я сам разберусь;*
- перс. *Гость свое пропитание сам принесет / рус. Принес бог гостя, дал хозяину пир;*
- перс. *Верблюда потерявший, его уздечку ищет / рус. Снявши голову, по волосам не плачут;*
- перс. *Соседская курица гусем выглядит / рус. В чужих руках лопать велик;*
- перс. *Если Али - погонщик верблюдов, он знает, где положить верблюда / рус. дело мастера боится.*

Другую большую группу (около 36%) составляют персидско-русские эквиваленты, лексика которых совпадает хотя бы частично, что значительно облегчает их подбор и употребление при переводе, например:

- перс. *Руки наши коротки, а финики – на пальме / рус. Руки коротки – не достанешь;*
- перс. *Бойся зла того, кому ты сделал добро / рус. Не делай добра – не получишь зла;*
- перс. *Хорошего друга узнают в тяжелый день / рус. Друзья познаются в беде;*
- перс. *Что в сердце, то и на языке / рус. Что на уме, то и на языке;*
- перс. *Знания – лучшее из сокровищ / рус. Ученье – свет, а неученье – тьма;*
- перс. *Сделай добро и брось его в море / рус. Добрым делом не кори*
- перс. *Терпение горько, но плоды его сладки / рус. Терпи, казак, атаманом будешь.*
- перс. *Красный язык отрежет твою голову / рус. Язык мой - враг мой;*
- перс. *Учись с колыбели до могилы / рус. Век живи, век учись.*

В этой группе эквивалентные пары фразеологизмов содержат либо одни и те же слова, часто употребляемые в аналогичных формах, либо однокоренные слова, относящиеся к разным частям речи.

И, наконец, есть ряд персидских и русских пословиц, характеризующихся полным или почти полным совпадением лексического состава и синтаксических конструкций, например: *перс., рус. Бедность не порок; перс., рус. Молчание – знак согласия; перс. Собака лает - караван проходит / рус. Собака лает - ветер носит.* Последние случаи особенно ярко иллюстрируют то общее, что существует в человеческой культуре и находит свое выражение в самых разных языках.

Ведущим принципом презентации фразеологических оборотов являются система ситуативно-тематических упражнений и элементы ситуативно-ролевых игр. Очень важным является и словесное толкование ситуации употребления той или иной фразеологической единицы.

Система упражнений и ситуативно-игровые задания нацелены на тренировку в употреблении фразеологизмов при их введении в текст, при аудировании, на усиление коммуникативной способности в процессе речевого общения.

Паремии могут быть использованы при работе над такой языковой категорией, как лексическая многозначность. Предъявление слова во всей совокупности его значений помогает учащимся осознать национально-специфические способы концептуализации и формирования знаний об окружающей действительности, а

также существующие способы метафорического и метонимического переносов. Например, можно предложить систему упражнений, направленных на раскрытие семантического потенциала слова *язык*.

1. Составьте словосочетания с разными значениями слова *язык*.
2. Составьте предложения с данными словосочетаниями, определите значение слова «язык»: *высовывать язык, язык музыки, язык колокола, злые языки, эзопов язык, пленить языка, персидский язык, заливные языки, язык программирования, язык пламени, язык Пушкина*.
3. Найдите русские и персидские фразеологизмы, пословицы, поговорки, где встречаются разные значения существительного *язык*; объясните представленные значения. Образец:
 рус. *длинный язык, язык без костей* (о много разговаривающем без особого смысла человеке)
 рус. *прикусить язык* (удержаться от высказывания, вовремя замолчать)
 рус. *язык мой - враг мой* (чрезмерная болтливость, приводящая к ущербу самому себе)
 перс. *висит на самом кончике языка* (невозможность вспомнить или сформулировать что-либо).
 перс. *красный язык отрежет твою голову* (излишняя откровенность, которая может принести вред самому себе).
 перс. *говори человеческим языком* (говорить понятно для собеседника).

Пословицы являются ценным материалом для обучения способу передачи одной и той же мысли различными словами. Они неocenимы при изучении монологической

и диалогической речи, поскольку делают высказывание более живым и запоминающимся. В процессе развития навыков общения задача объяснить смысл пословиц и ситуаций их применения становится стимулом для активного участия в уроке [5, с. 22].

Лексикографическое описание русских пословиц для иностранцев должно учитывать и особые трудности при выявлении смысла и проблематику эквивалентности. Необходимо придерживаться правила: пословица выходного языка передается во входном языке идентичной или близкой по смыслу пословицей. Только таким путем может сохраняться достигаемый применением пословицы коммуникативный эффект.

При подборе адекватной пословицы во входном языке в центре внимания должно находиться полное совпадение смысла. Кроме того, надо учитывать употребительность, стилистическую принадлежность, эмоциональность и другие факторы, причем совпадение образов и синтаксических структур имеет второстепенное значение.

Предлагаемый принцип ориентации на смысл пословицы должен найти свое отражение и при составлении словарных статей, которые включают объяснение специфических языковых средств; передачу прямого значения пословицы; толкование смысла и ситуации употребления пословицы и, при необходимости, этимологическое пояснение, включающее также элементы страноведческого комментария; эквивалент во входном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аксенова Е.Д., Кузнецова А.А. Место паремииологии в процессе обучения русскому языку как иностранному // Тверской медицинский журнал. – 2023. – Выпуск №2. – С. 4–7.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
3. Галактионова Н.А. Паремия на занятиях по русскому языку как иностранному в военном вузе: методические техники и приемы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №11–2 (65). – С. 181–184.
4. Даду Х.Р. К вопросу об использовании методического потенциала паремий при обучении РКИ // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2014. – № 1. – С. 20–23.
5. Деменева К.А. Пословицы и поговорки на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. – 2013. – № 6. – С. 38–44.
6. Евдокимова А.Г., Балтаева В.Т. Пословицы и поговорки при обучении русскому языку как иностранному в медицинском вузе // Вестник Российского нового университета, Серия №4 «Человек в современном мире» – 2023. Вып №3. – С. 3–9.
7. Мехтиханлы С.Г. Межкультурный подход к обучению русским пословицам и поговоркам иранских студентов // Современная филология: материалы IV Международная научная конференция. – Уфа: Лето. – 2015. – С. 72–75.
8. Самусенко О.Н., Шевченко М.В. Паремииологические единицы в практике обучения русскому языку как иностранному // Вестник Новгородского государственного университета. – 2014. – Вып. №77. – С. 126–129.
9. Сырова М.М. Использование пословиц на уроках русского языка как иностранного // Apriori: Электронный научный журнал. Серия: Гуманитарные науки. – М., 2018. – № 4. – С. 1–6.

© Эфендиев Исрафил Исмаилович (israf@yandex.ru), Пирмагомедова Аида Султанхамедовна (aida.pirmagomedova@yandex.ru), Шахова Марьям Хиличевна (sultan-05@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»